

PROTECTION ORDER INFORMATION - SEXUAL ASSAULT

DC 19:30 NEW 01/2020
Neb. Rev. Stat. § 28-311.11

Information on protection orders may be found at: <https://supremecourt.nebraska.gov/self-help/protection-abuse>

La información sobre órdenes de protección puede encontrarse en: <https://supremecourt.nebraska.gov/self-help/protection-abuse>

A sexual assault protection order is a court order issued to a victim of sexual assault, pursuant to Neb. Rev. Stat. § 28-311.11 et seq. The protection order may prohibit the respondent from:

Una orden de protección por agresión sexual es una orden judicial expedida a una víctima de agresión sexual, conforme al Estatuto Actualizado de Nebraska § 28-311.11 y subsecuentes. Una orden de protección puede prohibir al demandado que:

- imposing any restraint upon the person or liberty of the petitioner,
[imponga cualquier tipo de restricción sobre la persona o la libertad del demandante,](#)
- harassing, threatening, assaulting, molesting, attacking, or otherwise disturbing the peace of the petitioner,
[acose, amenace, agrede, abuse, ataque o de cualquier otro modo perturbe la paz del demandante,](#)
- telephoning, contacting, or otherwise communicating with the petitioner.
[Llame por teléfono, contacte o de cualquier otro modo se comunice con el demandante.](#)

Once the protection order petition is granted, it may not be withdrawn except upon order of the court.

Una vez que la petición de orden de protección es concedida, no puede ser retirada excepto por orden del tribunal.

The protection order shall be effective for one year unless otherwise dismissed, modified, or renewed by the court.

La orden de protección será vigente por un año, a menos que el tribunal la desestime, modifique o renueve.

The protection order may be issued without a hearing, upon the information provided to the judge. This is called an "ex parte" protection order. The judge may also set the petition for hearing to allow the parties to present additional facts or clarification prior to issuing the order.

La orden de protección puede ser expedida sin audiencia, según la información proporcionada al juez. Ésta se llama una orden de protección "ex parte". El juez también puede programar una audiencia sobre la petición para permitir a las partes presentar hechos adicionales o aclaraciones antes de expedir la orden.

If a hearing is scheduled, you should appear. If you want to present information to the judge, although it is not required, you should bring any proof with you which supports your position. Examples might include a witness who saw or overheard the interactions between you and the other person or any written or photographic information that will help the judge decide what happened. Information from a cell phone or other device should be printed, as it may need to remain on file with the court.

Si se programa una audiencia, usted debe comparecer. Si usted quiere presentar información al juez, aunque no es obligatorio, debe traer cualquier prueba que respalde su punto de vista. Los ejemplos pueden incluir un testigo que vio o escuchó las interacciones entre usted y la otra persona o cualquier información escrita o fotográfica que ayude al juez a decidir lo que sucedió. La información de un teléfono celular u otro dispositivo debe ser impresa, dado que puede que necesite permanecer archivado en el tribunal.

You may hire a lawyer to help you. If you fail to appear, the case may proceed without you.

Usted puede contratar a un abogado para que le ayude. Si no comparece, el caso podría proceder sin usted.

A court, on its own motion or at the request of the petitioner, may treat a petition for a sexual assault protection order as a request for a domestic abuse protection order or harassment protection order, if it appears from the facts in the petition, affidavit and evidence presented at a show-cause hearing that such other protection order is more appropriate.

Un tribunal, por su propia iniciativa o por solicitud del demandante, puede tratar una solicitud de orden de protección por abuso sexual como una solicitud de orden de protección por acoso o una orden de protección por abuso doméstico, si es aparente según los hechos en la declaración jurada y pruebas presentadas en una audiencia de causa justificada que dicha orden de protección es la más apropiada.

NOTICE TO PETITIONER AVISO AL DEMANDANTE

Fees to cover costs associated with the filing, issuance, or service of a protection order shall not be charged, except that a court may assess such fees and costs if the court finds that the statements contained in the application were false and that the protection order was sought in bad faith.

No habrá cobros para cubrir los costos relacionados con la presentación, expedición o entrega de una orden de protección, excepto que un tribunal podrá imponer dichos cobros y costos si considera que las declaraciones presentadas en la solicitud eran falsas y que la orden de protección se solicitó de mala fe.

NOTICE TO RESPONDENT AVISO AL DEMANDADO

If there has been an **Ex Parte** Protection Order served upon you and you wish to request a hearing to show cause why the order should not remain in effect, you must request a hearing on the provided "Request for Hearing" form by completing the form and returning it to the clerk of the district court at the address listed at the bottom of the form. You must return the form within five (10) business days after you have been served. The court will schedule a hearing within thirty (30) days after reviewing your request and shall notify you and the petitioner of the hearing date.

Si se le ha entregado una Orden de Protección Ex Parte y usted desea solicitar una audiencia para mostrar fundamentos sobre por qué la orden no debe permanecer en vigor, debe solicitar una audiencia en el formulario "Solicitud de Audiencia" proporcionado, completando el formulario y devolviéndolo al secretario del tribunal de distrito en la dirección que aparece al pie del mismo. Usted debe devolver el formulario dentro de cinco (10) días hábiles después de haber sido notificado. El tribunal programará una audiencia en un plazo de treinta (30) días después de revisar su solicitud y le notificará a usted y al demandante la fecha de la audiencia.

If there is a hearing scheduled and you wish to defend against the claims set forth in the application for a protection order, you must appear at the hearing. You are warned that if you fail to appear, a final order may be entered against you for the relief requested in the petition.

Si hay una audiencia programada y usted desea defenderse de los reclamos presentados en la solicitud de una orden de protección, deberá comparecer en la audiencia. Se le advierte que, si no se presenta, el caso procederá sin usted y se podrá emitir una orden final contra usted respecto a las medidas solicitadas en la petición.

You are required to obey the terms of the protection order as soon as it is served upon you. If you disobey the terms of the protection order, you will be subject to the following **Nebraska Revised Statutes**.

Usted tiene la obligación de obedecer los términos de la orden de protección tan pronto como se le entregue. Si usted infringe los términos de la orden de protección, estará sujeto a los siguientes Estatutos Actualizados de Nebraska.

Violation of a Protection Order: Any person convicted of violating the terms of a sexual assault protection order after being served, pursuant to Neb. Rev. Stat. § 28-311.11(4), shall be subject to penalties as described in either Neb. Rev. Stat. § 28-105 for a class IV felony or § 28-106 for a class I misdemeanor.

Violación de una Orden de Protección: Toda persona condenada por violar los términos de una orden de protección por agresión sexual después de habersele entregado la orden, conforme a los Estatutos Modificados de Nebraska § 28-311.11(4), estará sujeta a las penalidades descritas en los Estatutos Modificados de Nebraska §28-105 para delitos graves de clase IV o §28-106 para delitos menores de clase I

If a protection order has been issued against you, the following **United States Federal Statutes** apply:

Full Faith and Credit Provision: Pursuant to 18 U.S.C. § 2265, this order is enforceable in all fifty (50) states, the District of Columbia, tribal lands and U.S. territories. The penalties for violation of this order are determined by the existing penalty of the location where the violation occurred. Nebraska's Sexual Assault Full Faith and Credit provisions are found in Neb. Rev. Stat. §28-311.12.

Si se ha expedido una orden de protección en su contra, se aplican las siguientes **Leyes Federales de los Estados Unidos**:

Provisión de Plena Fe y Crédito: Conforme al 18 U.S.C. § 2265, esta orden es ejecutable en los cincuenta (50) estados, el Distrito de Columbia, las tierras tribales y los territorios de los Estados Unidos. Las penas por infringir esta orden se determinan por la pena existente en el lugar en que se produce la transgresión. Las disposiciones de Plena Fe y Crédito respecto a la Agresión Sexual de Nebraska se recogen en la Ley Revisada de Nebraska § 28-311,12.

Interstate Domestic Violence/Violation of a Protection Order:

Violencia Doméstica Interestatal/Transgresión de una Orden de Protección:

- If you travel across state or tribal borders with the intent to injure the petitioner or violate the protection order and then intentionally commit a crime of violence causing bodily injury to the petitioner or violate the protection order, you may be convicted of committing a federal offense under 18 U.S.C. § 2261(a)(1).

Si usted cruza las fronteras estatales o tribales con la intención de lastimar al demandante o infringir la orden de protección y luego comete intencionalmente un delito de violencia que causa lesiones corporales al demandante o infringe la orden de protección, usted puede ser condenado por cometer un delito federal conforme a 18 U.S.C. § 2261(a)(1).

- You may also be convicted of committing a federal offense if you cause the petitioner to cross state or tribal borders for this purpose. 18 U.S.C. § 2262(a) (2).

También puede ser condenado por cometer un delito federal si hace que el demandante cruce las fronteras estatales o tribales con este fin. 18 U.S.C. § 2262(a) (2).